

Ils entravent notre logique, s'érigent en obstacles despotiques, nous compliquent l'existence et sont la cause de bien des souffrances. Ils sont ici à nous guetter au coin d'un mot, au tournant d'une phrase. Ils sont là, ironiques, à nous narguer dans les rets de leur filet. Vous les avez sûrement identifiés. Ces mots au sens faussé, ces phrases empoisonnées, ces lâches, ces traîtres, ces parasites, ces ennemis du traducteur désorienté. Les contresens, car oui, c'est bien d'eux qu'il s'agit, se faufilent à l'improviste dans nos chefs d'œuvre laborieusement exécutés et attirent sur nous, pauvres traducteurs désemparés, les notes dégradantes, les critiques acerbes et les foudres des professeurs agacés.

Quant à notre Contresens, il puise certes son nom de ces inexacitudes précédemment décrites, mais en diffère aussi largement que possible. D'abord, les premiers, se basant sur une foule d'expressions équivoques, s'infiltrèrent sournoisement dans notre tête, pleins de rancœur et de nuances perdues. Notre Contresens, par contre, s'est fait d'un rien, d'une simple idée qui a allègrement germé dans notre esprit, qui a fait du chemin et a finalement abouti. Ensuite, ces lacunes linguistiques se fondent sur la complexité des structures et l'inattention des traducteurs. Alors que notre numéro a pris corps en simplicité, grâce à l'effort continu de ceux qui y veillaient. Enfin, les contresens sont des erreurs qui arrivent sans crier gare et suscitent réprobation, blâme et sermons. Quant au fruit de notre créativité, il va à contresens de ces vagues strictement négatives.

Notre Contresens est le recueil de tous nos espoirs, de toutes nos peines, de nos rires et de nos chagrins. Il relate les moments de gaieté passés en classe, les instants de complicité partagés lors des sorties et excursions, il exprime notre fierté d'avoir une Amicale officielle et nos sentiments confus à la veille de grands changements.

En somme, nous ne pouvons qu'espérer que notre Contresens devienne une tradition chez nous et que le flambeau que nous avons allumé ne s'éteigne pas de sitôt. Ainsi, nous remettons fièrement cette sorte de testament entre les mains des promotions futures afin qu'elles le perpétuent et le fructifient sans contrefaçon et surtout sans...contresens.